



Sessão de Música, Linguística e Literatura  
Dia 03/07/13 – 13h30 às 18h30  
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 03 – Sala 03

# Os comos e porquês das adaptações temáticas e linguísticas realizadas no processo de expansão das Guarânias e Chamamés para o interior das fronteiras brasileiras

**Ariana Mara da Silva\***

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
História - América Latina  
E-mail: ariana.silva@unila.edu.br

**Analia Chernavsky**

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História  
E-mail: analia.chervavsky@unila.edu.br

**Irene Porzio Zavala**

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História  
E-mail: irene.zavala@unila.edu.br

## RESUMO

O presente trabalho consiste numa reflexão a respeito da adaptação temática e dos diferentes níveis de adaptação musical no processo de expansão de dois importantes gêneros de fronteira, guarânias e chamamés, no interior das fronteiras brasileiras. O recorte temporal da pesquisa são as décadas de 1930, 1940 e 1950 privilegiando canções gravadas por grupos e artistas brasileiros, originais ou em versões em português. Esta comunicação tem como objetivo apresentar uma análise e sistematização da temática das letras dessas guarânias e chamamés em língua portuguesa, observando o nível de adaptação desses gêneros musicais a partir dos exemplos do acervo formado através da pesquisa nos arquivos e sites de empresas públicas e privadas ligadas à indústria fonográfica. Como objetivo secundário pretende-se demonstrar os caminhos da pesquisa, como foram construídos e criados para que tivéssemos acesso as fontes, onde elas estavam e, por fim, as dificuldades encontradas durante o período de pesquisa.

**Palavras-chave:** *Guarânia, chamamé, fronteira.*

---

\*à Fundação Araucária